

# patio de luces

las noticias del *Círculo Cultural Español Antonio Machado*

número **14** *Luxemburgo, septiembre de 2003*

## Un baño en el Atlántico

Este otoño el público de Luxemburgo tendrá la oportunidad de darse un baño en un Atlántico limpio de chapapote y en el que baten aguas en las que el más puro jazz se funde con la tradición galaica. El contrabajista gallego Baldo Martínez, que ya actuó con gran éxito en Luxemburgo acompañando a Ángel Rubio en otro concierto organizado por el Machado en octubre de 2000, ofrecerá un atractivo programa de jazz atlántico con un grupo de otros cuatro excelentes músicos, el 4 de octubre en la sala Sang & Klang.

El 8 de noviembre, nuestro Círculo presentará en el auditorio del Conservatorio de Luxemburgo un singular espectáculo de baile flamenco con bailarines pertenecientes a la élite de la escena actual, acompañados por dos cantaores, dos guitarristas y un percusionista. Unos días después, el 14 de noviembre, la asociación celebrará su Asamblea anual, a la que seguirá una cena de encuentro de los socios y simpatizantes, posiblemente acompañada por una sorpresa musical.



También en el mes de noviembre, tendremos entre nosotros a uno de los novelistas más prestigiosos de los últimos años, Luis Landero. A partir del resonante éxito de su primera novela, *Juegos de la edad tardía*, Landero ha construido una sólida obra en la que profundiza, entre otros temas, en el empeño por salir de su vida, que sienten gris y anónima, de unos personajes que se afanan en encarnar sus ideales artísticos, intelectuales o filantrópicos. Luis Landero es, probablemente, el escritor actual que mejor transplanta al mundo de hoy con lúcida ironía los principales ejes de la reflexión cervantina, que se plasman en el *Quijote*, en torno a las relaciones entre realidad y ficción y entre el narrador y su obra, así como al modo de afirmarse del personaje ante el mundo. La presencia de Landero constituye el segundo acto de nuestro programa *Desde el Quijote (1605-2005). Realidad y ficción en España*.

Y, *last but not least*, los cursos de español del Círculo Machado, que se reanudan este otoño. La sesión de información e inscripción tendrá lugar el jueves, 18 de septiembre, a las 19 horas en el Círculo Curiel.

De todo esto y algunas cosas más tendrán cumplida información si siguen leyendo...

A.R.

JAZZ  
ATLÁNTICO  
Baldo Martínez

SABADO  
**4**  
OCTUBRE

20,30 h, Sang & Klang  
1, rue des Trois Glands  
Pfaffenthal - Luxembourg

Organiza: Círculo Cultural  
Antonio Machado

**Círculo cultural Español Antonio Machado**

## Jazz atlántico

*Sang a Klang, 4 de octubre de 2003*

Siguiendo en la línea iniciada con el trío de Ángel Rubio y continuada con el quinteto de Juan Camacho, el Círculo presentará el 4 de octubre en la sala del Sang a Klang más jazz español, con el quinteto de Baldo Martínez. El contrabajista gallego Baldo Martínez es uno de los músicos españoles de jazz más reconocidos. En 1994 crea su propio grupo, tras haber fundado bandas como Clunia o Zyklus y haber trabajado con músicos como

Jorge Pardo, Maria João, Bob Moover, Mike Rabinowitz, Chano Domínguez, Perico Sambeat, Ángel Rubio o Paolo Fresu.

Baldo Martínez ha publicado tres discos con su nombre, *No país dos ananos* (1996), *Juego de niños* (1998) y *Nai* (2001). En sus discos y en el "Proyecto Miño", trabajo conjunto con Maria João encargado por el Festival de Jazz de Guimarães, Baldo Martínez elabora un jazz que va a buscar su inspiración no en el flamenco o las músicas latinas, sino en las tradiciones musicales galaicas. La música de Baldo Martínez es de las más personales del jazz europeo.



David Herrington  
Eduardo Ortega  
Antonio Bravo  
Pedro López  
Baldo Martínez

*trompeta, fiscorno y tuba*  
*violín*  
*guitarras*  
*batería y percusión*  
*contrabajo*

Reservas: Billetterie centrale, tel. 47 08 95

# NO VISTO

## Bailaores flamencos

*Conservatoire de la Ville, 8 de noviembre de 2003*

Como viene siendo habitual, nuestro Círculo presentará en noviembre un espectáculo de baile flamenco. En esta ocasión se trata de una compañía encabezada por los bailaores Daniel Navarro, Nacho Blanco y un tercero aún por confirmar.

Daniel Navarro (Córdoba), discípulo de Javier Latorre y miembro de su compañía y de las de Aida Gómez, Javier Barón y Cristina Hoyos, recibió en 2001 el Premio Nacional *Mario Maya* de baile flamenco. La crítica le halló entonces "seguro de sí mismo, sin complejos, natural y sencillo", "sobrio y respetuoso en el baile al cante, y brillante en el juego de pies". Últimamente ha venido haciendo con gran éxito el papel de Rinconete en el *Rinconete* y *Cortadillo* de Latorre.

Nacho Blanco (Barcelona), formado como bailarín en Barcelona y asiduo de los montajes de Antonio Canales desde hace diez años, es también miembro de la compañía de Javier Latorre, en la que encarna a Cortadillo, papel por el que ha recibido elogios unánimes. En su baile en solitario destaca por su sobriedad y su elegancia.

Completan la compañía los cantaores Rafael de Utrera (que ha trabajado en el grupo de Paco de Lucía) y David *El Galli*, los guitarristas Ricardo Rivera (a quien pudimos admirar el pasado año con la compañía de Mercedes Ruiz y Andrés Peña) y Dani Méndez y el percusionista Sabú.

Reservas: Billetterie centrale, tel. 47 08 95

Las Brigadas Internacionales  
de la Guerra de España: fiesta el 18 de octubre  
*Henri Wehenkel (traducido del francés por la Redacción)*

La fiesta anual de los voluntarios de la Guerra de España se celebrará este año el sábado 18 de octubre, como cada año, ante el monumento *No pasarán*, en la estación de tren Gare-Usines de Dudelange.

La conmemoración del año 2003 será excepcional. Marcará el final de un combate que ha durado 66 años, la reparación de una injusticia sangrante, tras la rehabilitación de los veteranos de las Brigadas Internacionales por decisión unánime del Parlamento luxemburgués. Los que partieron hace 67 años para luchar contra el fascismo en España ya no se considerarán aventureros, holgazanes, terroristas o criminales. El primer ministro Juncker en persona, ha declarado ante el mundo entero que hay que considerarlos los precursores de la resistencia, los que mostraron el camino. Más lúcidos que el Gobierno de la época, el Gobierno y el Parlamento actuales han acertado al derogar la ley que prohibía a los Luxemburgueses enrolarse en las Brigadas Internacionales. El deber de desobediencia se ha erigido como ley de nivel superior.

Siempre habrá controversias en torno a la Guerra de España y no compete a nadie concluir las mediante un argumento de autoridad. Lo que se conmemora delante del monumento de Dudelange no es tanto una lección de historia, sino un impulso y una llamada. El impulso de aquellos jóvenes de clase trabajadora que respondían a la llamada de socorro de la República Española, en un momento en que Madrid se veía asediado por todas partes. "Si Madrid no ha caído para el 15 de octubre, me marchó", se dijo en 1936 Albert Santer, uno de los dos supervivientes



luxemburgueses. Protesta contra la no intervención: la solidaridad se rebelaba contra la complicidad de los gobiernos occidentales. El pueblo ha de tomar las armas si el Gobierno titubea y traiciona.

Es preciso defender de entrada para España esta doble calidad de desobediencia y solidaridad internacionalista. Nunca ha habido voluntarios más voluntarios, ni acto más espontáneo y auténtico. Hay que repetirlo para prevenir cualquier utilización de los voluntarios para justificar el reclutamiento militarista o cualquier tipo de mercenarios. Los voluntarios pagaron un alto precio, que merece el reconocimiento de lo que fueron.

Aquella guerra con armas desiguales fue una guerra terrible, que en ciertos momentos se convirtió en masacre. De los 102 voluntarios que salieron de Luxemburgo, el 25% murió en España. Casi la mitad de los supervivientes volvieron gravemente heridos, con las huellas de la batalla en su cuerpo. Fueron los primeros interrogados por la Gestapo, que veía en ellos a sus enemigos más peligrosos. Y sirviéndose de los expedientes de la policía luxemburguesa.

Desde abril de 1937, una ley castigaba a los que partían a combatir en España con 6 meses de prisión y pérdida de la nacionalidad. Alemania interpretaba en el mismo momento la no intervención de otra manera, bombardeando

Guernica. La ley de 1937 nunca se aplicó, pero la policía la utilizó para justificar el fichaje sistemático de los antifascistas y la seguridad social para negarse al reembolso de la asistencia sanitaria. Cuando en 1985 se renovó el Museo Nacional de la Resistencia, el Consejo Nacional de la Resistencia se negó a admitir en su seno a los antiguos brigadistas. Este gesto habría significado que el Gobierno de la época de las Brigadas se había equivocado y que determinadas resistencias habían llegado demasiado tarde.

# AL FONDO DEL PATIO

El Caballero de la Triste Figura cabalga por Luxemburgo

Don Quijote de la Mancha, después de sus andanzas por su región natal, por Sierra Morena, por el Reino de Aragón y por Barcelona, se convirtió en el caballero andante más conocido de Europa. Bien es verdad que en el siglo XVII hacía ya siglos que habían desaparecido los caballeros andantes de carne y hueso (que habían existido y cabalgado de verdad), pero el éxito editorial en toda Europa del *Quijote*, parodia de los libros de caballerías y al mismo tiempo homenaje a ese género de masas, convirtió desde entonces a Don Quijote en el caballero andante de Europa.

Las numerosísimas traducciones de la novela a distintas lenguas permitieron que la obra de Cervantes fecundara la novela inglesa desde el siglo XVIII y posteriormente toda la novela realista del XIX en Italia, Francia y Rusia. Cervantes no es solo el más europeo de nuestros autores clásicos, sino que su obra constituye un pilar imprescindible de la literatura moderna y contemporánea europea.

Cuando, en las postrimerías de 1604, sale de las prensas la primera edición de la Primera parte del *Quijote*, Luxemburgo forma parte de los Países Bajos

del sur, situados en la órbita de la corona española, aunque en ese momento constituían un reino independiente gobernado por Isabel, hija de Felipe II, y el archiduque Alberto de Austria. Es difícil conocer si las andanzas de Don Quijote tuvieron eco en la vida del entonces ducado de Luxemburgo, aunque es poco probable que el contestado papel militar y de dominio que ejercía entonces España en esta parte de Europa favoreciera el disfrute de las aventuras de nuestro caballero.

Hoy, sin embargo, Don Quijote vuelve a cabalgar por el Gran Ducado, de la mano del programa *Desde el Quijote (1605-2005). Realidad y ficción en España*, que promueve nuestra asociación. El mensaje que trae el caballero está libre de toda veleidad imperial, en contra de los vientos que soplan en otras partes del planeta. Entre otras cosas, el Caballero de la Triste Figura puede ayudar a potenciar el conocimiento y el aprecio de nuestra lengua y de las culturas hispánicas en Luxemburgo. Ese mensaje bien podrían asumirlo las autoridades competentes en la Universidad de Luxemburgo en ciernes. ¿Por qué no hacer un esfuerzo para que el mensaje se traduzca en realidades?

Alberto Rivas

En 1997 se constituyó un comité en torno a Paul Cerf, Serge Hoffmann, Mars Di Bartolomeo, Paca Rimbau y el autor de estas líneas que puso en marcha una suscripción popular para la construcción de un monumento en honor de los antiguos brigadistas. La suscripción tuvo un eco tal que puede hablarse de rehabilitación de hecho obtenida mediante el sufragio popular.

Lucien Wercollier realizó un monumento en bronce que instaló sobre el fondo del barrio italiano y el paisaje industrial de Dudelange y orientado al sol del Sur. El monumento alude al *Guernica* de Picasso, su tema es la "Alegria" y su título *No pasarán*. Desde la inauguración del monumento, una ceremonia reúne cada año a unos cincuenta antifascistas obstinados que no quieren olvidar el pasado y piensan en el futuro. Con la participación de un invitado de honor extranjero, oradores de horizontes políticos diversos se dirigen al público, interrumpidos por el himno de la Brigada Garibaldi, compuesta por un voluntario de Dudelange, Vittorio Cao.

Este año la conmemoración irá precedida por una exposición de fotos de Gerda Taro, que fue compañera de Robert Capa, el fotógrafo más célebre de la República Española. Su obra permite comprender el espíritu de este combate y el orgullo de los combatientes. Gerda Taro murió en plena Guerra de España. El orador extranjero, después de la francesa Lise London y el italiano Giovanni Pesce, será en esta ocasión un belga, el historiador José Gotovitch, profesor de la ULB y Director del Centro de Historia de la Segunda Guerra Mundial de Bruselas. La lista de oradores aún no está cerrada. Se ha invitado al Sr. Juncker. La fiesta, que comenzará a las 10.30 horas, concluirá con una celebración popular, en la que intervendrán cantantes españoles y latinoamericanos.

## Cursos de baile

Al igual que en años anteriores el Club de Baile Español organiza sus habituales cursos de baile a lo largo de toda la temporada escolar.

Una oportunidad para niños y adultos de aprender las sevillanas o el flamenco y, por qué no, también la rumba, las castañuelas u otros bailes regionales.

Las clases darán comienzo el 22 de septiembre próximo y como ya es costumbre serán impartidas por Vicky (teléfono 40 72 47).



## Luis Landero en Luxemburgo

En el mes de noviembre próximo, el escritor Luis Landero nos honrará con su presencia en Luxemburgo para impartir una conferencia en el Casino Forum de Arte contemporáneo, invitado por el Círculo cultural Antonio Machado.

Nacido en Albuquerque (Badajoz), su primera pasión fue la guitarra, actuando como guitarrista de flamenco profesional en alguna gira internacional hasta la edad de 19 años, en la que la literatura se cruza en su camino.

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, actualmente ejerce como profesor



Fiesta de las  
BRIGADAS  
INTERNACIONALES

**SABADO**  
**18**  
**OCTUBRE**

10,30 h, Monumento  
*No pasarán*

Gare-Usines - Dudelange  
Organiza: A.B.I.-L

DOS BAILAORES  
más uno

D. Navarro y N. Blanco

**SABADO**  
**8**  
**NOVIEMBRE**

20 h, Conservatoire de  
la Ville de Luxembourg

Organiza: Círculo Cultural  
Antonio Machado

CONFERENCIA  
de Luis Landero  
en el marco del  
Programa Cervantino

**NOVIEMBRE**  
Fecha por determinar

Casino Forum d'art  
contemporain

41, rue de Notre Dame  
Luxemburgo

Organiza: Círculo Cultural  
Antonio Machado



# NO VISTO

de literatura en la Escuela de Arte Dramático de Madrid.

Debuta como escritor con *Juegos de la edad tardía*, novela con la que obtiene un éxito espectacular, y a la que más tarde seguirán *Caballeros de fortuna*, *El mágico aprendiz*, y *Entre*

*líneas: el cuento o la vida*, confirmándole

todas ellas como uno de los mejores novelistas de los últimos años.

Su última obra publicada, *El guitarrista*, novela con notables referencias biográficas, ha obtenido igualmente una magnífica acogida por parte de lectores y críticos literarios.

Desde aquí celebramos ya el anuncio de su próxima visita y le anticipamos una cariñosa bienvenida a Luxemburgo.

# VISTO

Concierto de música sefardí:

Julia León

*María José Izarra*

El pasado mes de marzo tuvo lugar en el auditorio de RTL uno de los conciertos de canciones sefardíes en los que he visto la sala más llena y disfrutando de veras.

Para una forofa de dicha música como yo, es un acontecimiento muy especial, pues aunque se trate de música popular resulta bastante minoritaria. Tampoco es que la sala rebosara de especialistas en folklore, ni la sinagoga había enviado una representación multitudinaria, ni la comunidad española acudió en masa a la convocatoria del Círculo Cultural Machado. El público era muy heterogéneo, diverso en nacionalidades, edades y gustos musicales. Había entendidos y personas que no habían escuchado jamás una endecha judeo-española. Pero todos salieron satisfechos y tarareando, pues la aproximación de Julia León y sus músicos al legado musical sefardí, es una de las más auténticas, realizada con conocimiento, respeto y cariño. El resultado seduce y convence.

Julia y sus jóvenes músicos nos trajeron esos aires sefardíes mediterráneos evocadores de las antiguas aljamas de Sarajevo, Salónica, Esmirna o Tetuán. Pudimos imaginar a sus habitantes viviendo, charlando, rezando, lamentándose, enamorándose, contando historias y cantando en la lengua lejana del país que les desterró y que añoran profundamente. Al escuchar una canción de cuna, o de boda, o un romance del que quizá leímos una versión parecida en la escuela, todos sentimos la genuina emoción que debió adueñarse de ciertos viajeros españoles del XIX al oír en vivo el español del siglo XV hablado en el Bósforo. Sin embargo, esta tradición española nos llega devuelta con aportaciones lingüísticas y musicales diversas, procedentes de los países en los que los

sefardíes se asentaron. Expresiones turcas, eslavas, hebreas y árabes conviven armoniosamente en estas canciones con palabras castellanas, andaluzas, leonesas o gallegas, antiguas o todavía en uso. Las melodías también se orientalizan.

El resultado es un mestizaje hermoso y fecundo que a nadie deja indiferente. Incluso a los espectadores ajenos al idioma español les llegó esta música de diáspora, plena de vida y de alegría, aunque triste y emotiva en algunas canciones. Julia y sus músicos fueron los artífices del milagro. Su manera de cantar y tocar, resulta a la vez profesional y espontánea. La voz e interpretación de Julia y la maestría de estos profesores de conservatorio les permite dotar a estos aires populares de una dimensión de autenticidad no siempre conseguida en este tipo de conciertos, fruto de una rigurosa investigación de músicas y letras, que les lleva a cuidar admirablemente la pronunciación de los textos y los arreglos instrumentales y a transmitir una complicidad y entusiasmo contagiosos.

Tanto intérpretes como espectadores disfrutamos de este recorrido mediterráneo, en el que soplaron aires de paz, tolerancia, mestizaje y solidaridad durante la primera tarde de marzo.

Una Fiesta del libro "Mágica"

¡Hola Pedro!

Soy una chica española que vive en Luxemburgo. La verdad es que no te conozco personalmente, porque el día que tú actuaste aquí yo estaba de viaje.

Pero he oído hablar tanto de ti entre mis familiares y amigos de Luxemburgo que sí asistieron a la fiesta del libro, que es como si te conociera de toda la vida.

La razón por la que he decidido escribirte esta carta es hacerte llegar las diferentes opiniones que ha merecido tu actuación.

Las ha habido de todo tipo, aunque casi todas han sido buenas; ése es uno de los motivos por los que he decidido escribirte: no acabo de entender que hayas sido capaz de poner de acuerdo a tanta gente tan diferente y me gustaría saber cuál es tu secreto.

Pero empecemos con las opiniones.

Una de las más impresionadas fue mi hermanita pequeña. Salió de la actuación convencida de que era ella con sus poderes la que había hecho aparecer el conejo y todavía nos amenaza con hacernos desaparecer si no hacemos lo que quiere.

Mi tía, que es maestra, se preguntaba una y otra vez cómo era posible conseguir que estuvieran callados y atentos durante cerca de una hora tantos niños juntos. Mi tío, su marido, le decía que a lo mejor el secreto estaba en decir algo interesante.

Mi primo, que está preparando oposiciones para juez, dice que no hay ningún secreto, que la clave está en el trabajo sistemático, que a saber cuántas horas habrás estado tú ensayándolo todo.

Mi prima, que está enamorada y asistió a la fiesta porque su novio estaba fuera, dice que no hay ningún secreto, que lo que ocurre es que eres un mago de verdad, que es imposible engañar a tanta gente a la vez.

Una amiga mía, que quiere ser puericultora, dice que lo que pasa es que te encantan los niños, que se te veía en los ojos cómo disfrutabas haciéndoles felices.



Mi abuela estaba feliz y durante varias semanas no hacía más que repetir que eso sí que era un espectáculo y no las porquerías que dan ahora por la tele; que qué maravilla: toda la familia junta y todos divirtiéndose.

Una de mis compañeras de clase, que es feminista, decía que el secreto de todo estaba en el trabajo de tu compañera, Merche, que se preocupaba de que todo saliera bien y encima luego eras tú el que se llevaba los aplausos.

Con mi tío de Madrid, que trabaja de conserje en el Congreso de los Diputados, tuvimos algún problema cuando le explicamos que todo el mundo te aplaudía a rabiar en todos los números. El nos decía que eso era imposible, que mira que habrá visto él espectáculos en su trabajo y que al único que le aplaude todo el mundo a la vez es al Rey (y



no siempre). Vamos, que la mayoría de los artistas que actúan se conforman con que les aplaudan unos pocos, como mucho la mitad de la sala. Incluso hay algunos que consideran un fracaso si les aplauden todos, ya que lo mejor es que la mitad aplauda y la otra mitad patalee.

También hay opiniones negativas, no te creas. Sin ir más lejos, otra de mis compañeras de clase, que es defensora de los animales, puso el grito en el cielo por hacer pasar a todos los niños a acariciar al conejo; dijo que eso era maltrato a los animales. Y no veas cuando se enteró de que con tu magia habías conseguido que unos te cuidaran al conejo en su casa durante 15 días y que otros te lo llevaran en coche hasta tu casa en España para que participara contigo en tu espectáculo; no te quiero ni contar lo que dijo.

A mí lo que más me gustó fue lo que me dijo mi amiga, la que escribe poesías, que habías dicho: "Para ser mago sólo tienes que desearlo".

Me gustó porque a mí me gustaría ser maga para conseguir que todos crean en la magia, que nos respetemos unos a otros, que los jóvenes comprendan el valor del esfuerzo, que los mayores piensen siempre en hacer felices a los niños, que los políticos no se conformen con que les aplaudan unos pocos, que desaparezca el odio, que...

Bueno, Pedro, sólo me queda despedirme dándote las gracias por habernos hecho tan felices y por enseñarnos que la magia existe, que está en nosotros, que sólo hace falta creer en ella.

Besos. Una chica que quiere ser maga.  
¡Ah! Y muchos recuerdos a Manolo III.

*Transcripción: Javier Arnedo*

De puntillas  
*Jean Philippe Ruiz*

*(traducido del francés por la Redacción)*

De puntillas, de pie sobre la tierra de mis padres, miraba cómo se extendían en las laderas de las colinas millares de olivos. El jazmín es el olor de mis infancias andaluzas. Mis abuelas prendían ese perfume, pequeño ramillete de nácar, en su pecho, en el revés de su mandil gris blanquecino. Los olivares son el paisaje recurrente de mis escapadas infantiles en las que Juan de las Cabras, mi abuelo paterno, me descubría esta tierra ibérica, visigoda, árabe-bereber, injusta, caciquil, latifundista, belicosa, orgullosa, oligárquica, solidaria, colectivista. De puntillas, desde el pueblo, casi columbraba Fernán Núñez, el pueblo vecino, en la distancia de esa tierra ocre, donde más tarde, adolescente, me aferraba a la barra de los bares.

De puntillas en Luxemburgo, en la lonja Victor Hugo, en este muelle moderno del Festival de las Migraciones, vuelvo a recuperar cada año aromas de mi infancia y también de Fernán Núñez, encaramado en lo alto. Muchas familias que viven en Luxemburgo proceden de ese pueblo, y también de otras tierras españolas que recorri tiempo después. Todas ellas aportan su parte de carácter peninsular y cultivan en el Festival el ser español. En la cocina española este año, una nueva generación parece tomar el relevo, orgullosa de transmitir sabores familiares. Cumplida la apuesta. Durante la lectura en voz alta de las 1001 noches, allí, en el Salón del Libro y las Culturas, oí a un grupo de amigos, como escolares en fila esperando para salir a la pizarra, que se sumergían en el

corazón de esa España mora que tanto me gusta, para diseminar los efluvios de la poesía árabe que recitaban con emoción. Unos pasos más allá, en el espacio de los escritores, una bella asturiana, Eugenia, habla del amor y la muerte. La escritora ofrece en su última entrega una estampa en blanco y negro a nuestro destino. Ese destino en el que el amor y la muerte se lanzan banderillas, ¿no tiene un sabor de España contemporánea y del mundo de los egoísmos de hoy? Esas estocadas, ¿no son, desde los olivares a las ciudades dormitorio de Europa, desde el campo a la ciudad, pasando por las emigraciones, uno de los sabores del desplazamiento de los hombres?

Sin embargo, estoy de pie en esta tierra de Luxemburgo. La recorro, rosa de los vientos de las culturas, amistades compartidas, con muchos otros en el Festival. De puntillas, olivar nómada, rosa de jazmín, bailo con mis referencias, de pie en esta Gibraltar del Norte que también es mía.

Flamenco puro en la Kulturfabrik  
*José V. Solana*

El pasado 11 de junio, jornada de fútbol, el Círculo nos regaló con una velada flamenca a cargo de Diego Rubichi, al cante, y su hijo Domingo, a la guitarra.

Diego, con un cante profundo y sin artificios, nos ofreció un espectáculo de un flamenco clásico de gran belleza que nos paseó por soleares, malagueñas, siguiriyas, bulerías,... interpretadas de forma magistral y en las que, para nuestro asombro, su voz llegaba con fuerza y maestría allá donde casi todas se rompen.

## CURSOS DE ESPAÑOL 2003-2004

organizados por el Círculo Machado  
con la etiqueta de calidad del Ministerio de Educación Nacional de Luxemburgo

- ◆ 3 niveles: principiantes, intermedio y conversación
- ◆ Grupos reducidos (mínimo: 6 personas)
- ◆ Profesores cualificados
- ◆ 60 horas anuales (una clase de 2 horas por semana)

Precio por semestre: **160 euros**

*Sesión de información e inscripción:* jueves, **18 de septiembre** en el **Círculo Curiel, 19 horas** (107, route d'Esch, Luxemburgo)

Las clases se impartirán a partir de las 18.30 horas en el Liceo Michel Rodange, Av. Pierre Dupong, Luxembourg-Merl.

*Más información:*

tel. 36 84 32 (a partir del 16 de septiembre)  
machado@netcourrier.com  
www.circulo-machado.lu  
B.P. 3068, L-1030 Luxembourg

IBAN LU07 0141 1132 7600 0000 (Crédit Européen-ING)



Difícilmente olvidaremos el nombre de Rubichi, su arte y el contento que nos produjo la velada en la Kulturfabrik ese día en que una selección nacional de fútbol empató. Que vuelva.

#### Presentación del libro *Al atardecer tránsito* Miguel Betegón

En el sugestivo marco de la sala Audace de la rue Notre Dame, tuvo lugar el día 19 de junio pasado, la presentación en Luxemburgo del libro de poemas *Al atardecer tránsito* de la escritora Adela G. García, libro que, unas fechas antes, había sido ya presentado con notable éxito en Madrid.

Quien suscribe tuvo el honor de abrir el acto en nombre del Círculo Cultural Antonio Machado, dando la bienvenida a los asistentes y haciendo una breve síntesis de la trayectoria literaria de la autora. Tras unas palabras de Adela cargadas de emoción en las que nos abrió los sentimientos y estados de ánimo que la llevaron a la creación de los poemas de su libro, se pasó a lo que pudiéramos calificar como el momento mágico de la velada.

Con el fondo de un nostálgico atardecer, la poesía de Adela nos habló de vida, muerte, desesperanzas y consuelos, y se vistió de ritmos afrocubanos en una cautivadora combinación de música y palabras que subyugó al público que abarrotaba la sala. Montserrat Romero, Oscar García Martín y la propia autora recitaron algunos de los poemas del libro con medida exacta y sentimiento profundo. La belleza de la danza de Marja Lettilä, espléndida de movimientos, ritmo y conjunción magistral con el recitado de cada poema, y la percusión de Ari Valtonen, envolvente y evocadora de un cierto misticismo, proporcionaron una magnífica y muy personal coreografía y contribuyeron a que la tarde adquiriera la categoría de inolvidable para los que tuvimos la suerte de estar allí. Solo los sinceros y continuados aplausos de los asistentes nos devolvieron a la realidad de que el tiempo había pasado. El tránsito del atardecer había sido intenso, pero demasiado corto.

Entre las expresiones de entusiasmo de los asistentes y mientras la Brasserie Audace servía un cocktail ofrecido por el Círculo Machado, Adela G. García, a quien desde aquí deseamos mucho éxito, firmó numerosos ejemplares de su libro.

#### Federico García Lorca: su vida y su obra

El día 16 de junio a las 19:00, en el Centro Universitario de Luxemburgo, pudimos asistir a la conferencia que con el título *Federico García Lorca: su vida y su obra*, impartieron los asesores técnicos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo.

En la primera parte, a cargo de D. Luis María Areta, realizamos un breve recorrido a través de la obra de Lorca mediante la audición de unas poesías que nos permitieron aproximarnos a su poética.

La segunda parte, a cargo de D. Federico Curto, versó sobre la simbología en la obra de Lorca.

A la conferencia asistió el Sr. Consejero de Educación D. José Luján Castro, quien presentó a los ponentes y expuso brevemente las tareas que desarrolla su Consejería para la promoción del español. También tuvo palabras de agradecimiento y apoyo a la labor realizada por las diferentes asociaciones culturales españolas en Luxemburgo. Por último aprovechó la visita para despedirse como Consejero, ya que vuelve a España después de varios años en Bélgica.



#### Festival de cine español 2003: un balance

Javier Valeri

Si cada año el cine español consiguiera vender diez o doce millones de entradas nadie hablaría de crisis. Como, en proporción, ese es el rendimiento luxemburgués del Festival de cine español que desde hace siete años vienen organizando el cine Utopía y el Centro Catalán en colaboración con el Machado, la Embajada de España y el ICAA, tenemos fundadas esperanzas de que la cita del mes de junio no va a interrumpirse.

Y eso que este año el buen tiempo, el escaso éxito comercial obtenido en España por varias de las películas seleccionadas y el apoyo menguante del ICAA (por segundo año consecutivo nos hemos quedado con las ganas de rendir homenaje a alguna figura de nuestro cine) hacían presagiar un bajón en la afluencia de público. No ha sido así. Entre la capacidad de arrastre de *El otro lado de la cama* y el interés que entre los cinéfilos suscitan los Saura, Mañas, Fresnadillo, López, Torrent, Noriega y el largo etcétera que nos esperaba en Utopía, las sesiones de cine español eran día tras día las que más público

# VISTO

acogían en las salas de Limpertsberg. Un público no compuesto exclusivamente de españoles y estudiantes de español, sino de lo más heterogéneo. Joy Hoffman, verdadero artífice del Festival, y el equipo de Utopolis han sabido comprender que el cine europeo no tiene por qué estar reñido con los beneficios comerciales. El modelo del Festival de Luxemburgo podría exportarse a otras ciudades europeas y el más beneficiado de esta operación sería, sin duda, el cine español. Es una sugerencia y a la vez una invitación al ICAA para que vuelva a colaborar con los organizadores con el mismo entusiasmo con que lo hacía en los buenos tiempos de Carmelo Romero.

#### Conferencia de Isabel Castells *Miguel Betegón*

El viernes 13 de junio pasado, Isabel Castells, Profesora Titular de la Universidad de La Laguna y Doctora en Filología Hispánica, impartió una interesantísima conferencia en el Casino Forum d'art contemporain, bajo el título *Cervantes contemporáneo: aspectos quijotescos en la narrativa de Luis Landero, José María Merino y Juan José Millás*.

Se abría así el ciclo de actividades que el Círculo Cultural Antonio Machado ha organizado para conmemorar el cuarto centenario de la primera edición en el año 1605 de la primera parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Desde ahora hasta el 2005, se sucederán, por lo tanto, diversos acontecimientos culturales que, enmarcados bajo el título *Desde el Quijote (1605-2005). Realidad y ficción en España*, servirán para rendir un humilde pero entusiasta homenaje a la más universal de las obras literarias de todos los tiempos.

Ante un numeroso y atento público, Isabel Castells nos descubrió y analizó todos los aspectos quijotescos que perduran en la narrativa actual y que escritores tan importantes como Luis Landero en *Juegos de la edad tardía*, Juan José Millás en *El desorden de tu nombre*, o José María Merino en *La novela de Andrés Choz*, han reflejado en sus obras.

Ilustrando su charla con la lectura de algunos párrafos de las novelas anteriormente citadas y utilizando un lenguaje ameno y espontáneo, rico en precisiones y referencias literarias y lleno de la simpatía natural que ella posee, Isabel Castells nos habló de ficción y realidad, del afán por la búsqueda de la felicidad, de utopías y de tantas otras herencias de la literatura cervantina que permanecen vigentes en los autores actuales.

El acto se cerró con un animado coloquio entre la conferenciante y los asistentes, que, por lo tarde que ya se había hecho, tuvo que ser más breve de lo deseado.

# EL RINCON DE LOS LIBROS

Por Miguel Betegón

Inauguramos en este número del *Patio de Luces* un nuevo apartado dedicado a los libros y a los amantes de la lectura. En él iremos informando, número tras número, de alguna de las actualidades relacionadas con la literatura, de las últimas novedades de nuestra Biblioteca y de aquello que creamos pueda ser de interés para nuestros lectores.

Este Rincón de nuestro alegre Patio estará siempre abierto a todos y será también un medio de expresión para aquellos que quieran opinar sobre los libros leídos últimamente, o sobre sus escritores preferidos o relegados, e incluso de vez en cuando nos permitiremos, con modestia y desde la perspectiva de los gustos personales de los que aquí escribiremos, aconsejar sobre aquellas obras que pensemos merezcan un interés especial.

Abrimos pues las puertas de nuestro Rincón, y lo hacemos con una buena noticia referida a la Biblioteca: Además de las donaciones de libros que Tusquets Editores nos envía regularmente, la Junta Directiva del Círculo Machado ha designado este año un presupuesto para compra de nuevos títulos,

con el que ya se ha adquirido una treintena de obras de diferentes géneros literarios para niños, jóvenes y adultos. Y quien suscribe, consternado aún tras haber leído recientemente en la prensa que las conclusiones a las que ha llegado la Unesco, según explica uno de sus asesores que estuvo investigando tras la guerra en Irak, llevan a afirmar que la Biblioteca Nacional de Bagdad ha perdido más de un millón de volúmenes en lo que ha sido una de las mayores catástrofes culturales de la historia, celebra muy especialmente esta modesta pero esperanzadora aportación del Círculo Machado a los libros.

Queremos también, en esta primera aparición, recomendar tres obras de nuestra Biblioteca que estamos seguros que tendrán unánime aceptación y que están muy ligadas a nuestra asociación y al programa de actos literarios que próximamente disfrutaremos:

Las *Poesías completas* de Antonio Machado, sentido de la existencia de nuestro Círculo cultural, *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, obra que marcará una gran parte de nuestra actividad cultural de los

próximos dos años, que estará dedicada a la conmemoración de su primera publicación en 1605, y *El guitarrista* de Luis Landero, escritor que, dentro de dicha programación cervantina, nos visitará en el mes de noviembre próximo.

Pensando en los más jóvenes, y en los no jóvenes también, no podemos pasar por alto en estas fechas un suceso literario de enorme éxito, como son las nuevas aventuras de Harry Potter, de la escritora británica J.K. Rowling, aparecidas ultimamente en su versión original inglesa y de próxima publicación en versión traducida al español.

Laura Rivas, joven amiga de nuestro Círculo, apasionada por la literatura y lectora voraz de libros, nos ha enviado ya su crónica sobre *Harry Potter y la Orden del Fénix*.

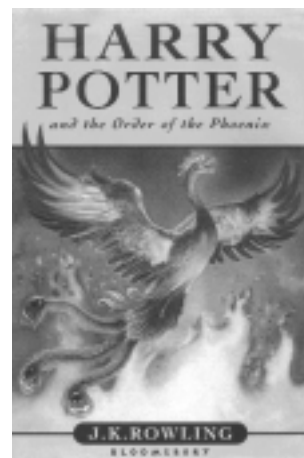
Agradecemos enormemente esta primera aportación de Laura Rivas y la invitamos, como al resto de los lectores, a que siga colaborando en este Rincón de los libros, para que nuestro Patio sea, cada vez más, un lugar de encuentro culturalmente vivo y bullicioso.

Hasta el próximo número.

Algo así como una crítica  
*Laura Rivas*

En cuanto tuve en mis manos el libro (el 21 de junio de 2003 a las 13,30 horas), me senté y empecé a leer. *Harry Potter y la Orden del Fénix*. Probablemente el libro más esperado del año. El principio de la historia resultó ser un poco desconcertante, quizá porque empezó a haber acción desde el primer capítulo. Luego, en los tres o cuatro siguientes, la autora nos mostraba a un Harry muy cambiado, que se pasaba mucho tiempo mosqueado por una cosa u otra. Pero a lo largo de sus setecientas y pico páginas, la historia tomaba forma de una manera algo... original para el estilo de Rowling que a mí

personalmente me encantó. El «embrollo» o nudo de la historia está mucho más repartido en diferentes soportes (por llamarlos de alguna manera) que en los otros libros. Digamos que no está todo apoyado en una sola cosa... «Malos», obstáculos, anécdotas e incluso muertes inesperadas. Diferentes hechos, todos ingeniosamente entrelazados por un hilo o dos. Les recomiendo a todos los que tengan un nivel medio de inglés que dejen esto ahora mismo, se dirijan a una librería y lo lean. Los que prefieran hacerlo en español tendrán que esperar a diciembre o enero.



Vuelve a Granada, vuelve a su hogar  
Es difícil imaginar un Luxemburgo sin Paca. Sus calles, sus trenes, sus bares no van a ser los mismos sin el revuelo de sus faldas, sin el destello rojo de su cabellera, sin su voz, de leve ronquera, que pregona en distintas lenguas, con acento premeditadamente mestizo, la victoria diaria de la vida sobre la mediocridad, sobre la aceptación de la injusticia y del imperio universal del dinero. Paca Rimbau, la Paca de Luxemburgo, parte imprescindible desde hace varios lustros de la realidad luxemburguesa, animadora de salones granducales o de tristes mazmorras, refundadora, ex-presidenta y alma permanente del Círculo Machado, se toma unas vacaciones (esta vez sí que es verdad) para estar más tiempo en su Graná. Desde este tu Patio te deseamos que *els deus te guardin el camí, / que t'acompanyin els ocells, / que t'acaronin els estels*.

ASAMBLEA  
ANUAL y CENA  
del Círculo Machado

VIERNES  
**14**  
NOVIEMBRE

19,30 h, Círculo Curriel

107, Route d'Esch  
Luxembourg

## Asamblea del Machado y cena anual de socios y simpatizantes

El viernes, 14 de noviembre, a las 19.30, el Círculo Machado celebrará su Asamblea anual, en la que se hará balance del último año, se propondrán actividades para 2004 y se renovará la Junta Directiva. Una asociación como la nuestra solo tiene sentido si hay unos socios detrás que la apoyan, pero que además la estimulan con sus propuestas y sus críticas. La actividad en el Círculo tiene como recompensas fundamentales la amistad y la satisfacción que se derivan de los actos que se organizan, pero requiere renovación y en algunos casos un relevo. Por ello invitamos a nuestros socios y simpatizantes a que no falten a esta cita. Al término de la Asamblea se celebrará la cena anual de socios y simpatizantes, quizá con alguna sorpresa. Tomad nota en vuestras agendas. Recibiréis más información.

3, rue Chimay L-1333 Luxembourg



*l'atelier*

*La boutique adonde todos vamos  
para ser los únicos.*

Joyas de plata y joyas étnicas.  
Vestidos de fibras naturales.  
Zapatos hechos a mano.  
Bolsos de cuero artesanales

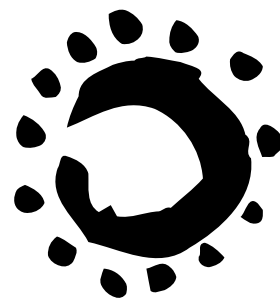


### España en el centro de Luxemburgo

**Rafael Fernández:** este granadino le ofrece un ambiente familiar y entrañable y le propone sus especialidades de paellas y tapas, a veces animadas con ritmos flamencos.

Abierto de 12 a 14h30 y de 18h30 a 22h30.  
Cerrado domingos

16, rue Bourbon (Place de Paris) L-1249 Luxembourg  
Tel. 48 93 62



Círculo Cultural Español

Antonio Machado

*Patio de luces* es el boletín del Círculo Cultural Español Antonio Machado. Salimos 4 veces por año (si el tiempo y la autoridad lo permiten). Nuestro Círculo, desde su fundación en 1976 en el seno de la comunidad de la emigración española en Luxemburgo, se propone, entre otros objetivos, la difusión de las culturas de España, el fortalecimiento de los vínculos entre las comunidades que conviven en el Gran Ducado y la colaboración fructífera con otras asociaciones. Organiza regularmente conciertos, conferencias, exposiciones, proyecciones de cine, representaciones de teatro y cursos de lengua y cultura españolas. La condición de socio de nuestra asociación da derecho a la utilización de todos los servicios de su sede (incluido el restaurante) en el Círculo Curriel, en las mismas condiciones que las que disfrutaban los socios de dicha asociación italiana.

Si quieres hacerte socio, rellena el cupón, y envíanoslo a:

**Boîte postale 3068  
L-1030 Luxembourg  
correl: machado@netcourrier.com**

En este número hemos colaborado: Javier Arnedo, Miguel Betegón, Jesús Iglesias, María José Izarra, Alberto Rivas, Laura Rivas, Jean-Philippe Ruiz, José V. Solana, Jorge Tienda, Javier Valeri y Henri Wehenkel.

Los textos firmados son responsabilidad de sus autores y no expresan necesariamente las opiniones de nuestra asociación.

### ¿Quieres ser socio del Círculo?

nombre .....  
dirección .....  
dirección del trabajo .....  
teléfono (domicilio/trabajo) ..... fax .....  
correo electrónico (e-mail) .....

**Cuota anual: 24,78 euros / Forma de pago:**

- ☐ Domiciliación bancaria anual  
(salvo CCP, ya que Correos no acepta órdenes de pago anual!)  
(Ordre permanent)  
Rellenar impreso adjunto
- ☐ Adjunto cheque a favor del  
Círculo Cultural Antonio Machado
- ☐ Ingreso en nuestra cuenta  
corriente Crédit Européen - ING  
IBAN  
LU07 0141 1132 7600 0000  
(adjuntar copia del impreso)

**Círculo Cultural Español Antonio Machado:**  
Boîte postale 3068 - L-1030 Luxembourg

### ORDRE PERMANENT

je soussigné(e) .....  
habitant à (rue, num et localité) .....  
titulaire du compte .....  
auprès de la Banque .....  
autorise ladite institution financière à verser sur le compte  
IBAN LU07 0141 1132 7600 0000 du Crédit Européen-ING  
(bénéficiaire: Círculo Cultural Español «Antonio Machado»),  
une fois par an, le montant de 24,78 euros le 15 du mois de .....  
de chaque année.

Signature et date